

Eesti Arstiteadusüliõpilaste Selts ja  
Eesti Nooremarstide Ühendus

# KEELEBARJÄÄR VÕÕRKEELSE PATSIENDIGA SUHTLEMISEL

Eesti Arstide Päevad 2024  
Kerttu-Liis Viires, EAÜS



12.04.2024



Eesti Nooremarstide Ühendus

# Küsitlus arstitudengite seas

- 148 vastajat
- Küsitlus viidi läbi 2023. aasta septembris
- Keskenduti venekeelse patsiendiga suhtlemisele ja keeleoskusele
- Kaardistati vastajate vene keele tase ja enesekindlust venekeelse patsiendiga suhtlemisel
- Uuriti ka keelebarjääri tööpiirkonna valikut mõjutava faktorina



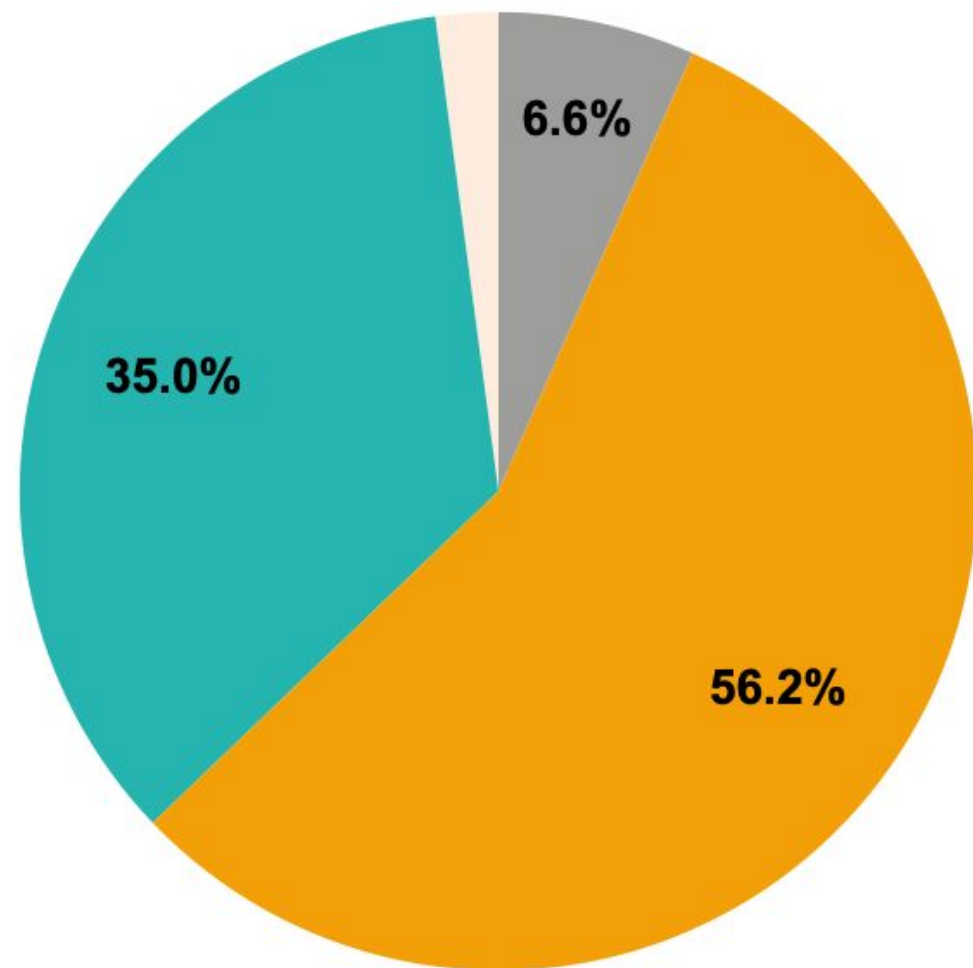
# Küsitlus nooremarstide seas

- 331 vastajat nooremarstide seas
- Küsitlus viidi läbi 2024. aasta märtsis
- Põhifookus oli võõrkeelse patsiendiga suhtlemisel ja tõlkevõimaluste olemasolu kaardistamisel
- Sooviti teada vastajate tööpiirkonda ja raviasutuse tüüpi, vene keele taset, selle mõju eelnevatele, tõkelahenduste olemasolu ja enesekindlust võõrkeelse patsiendiga suhtlemisel



# Üldstatistika nooremärstide seas

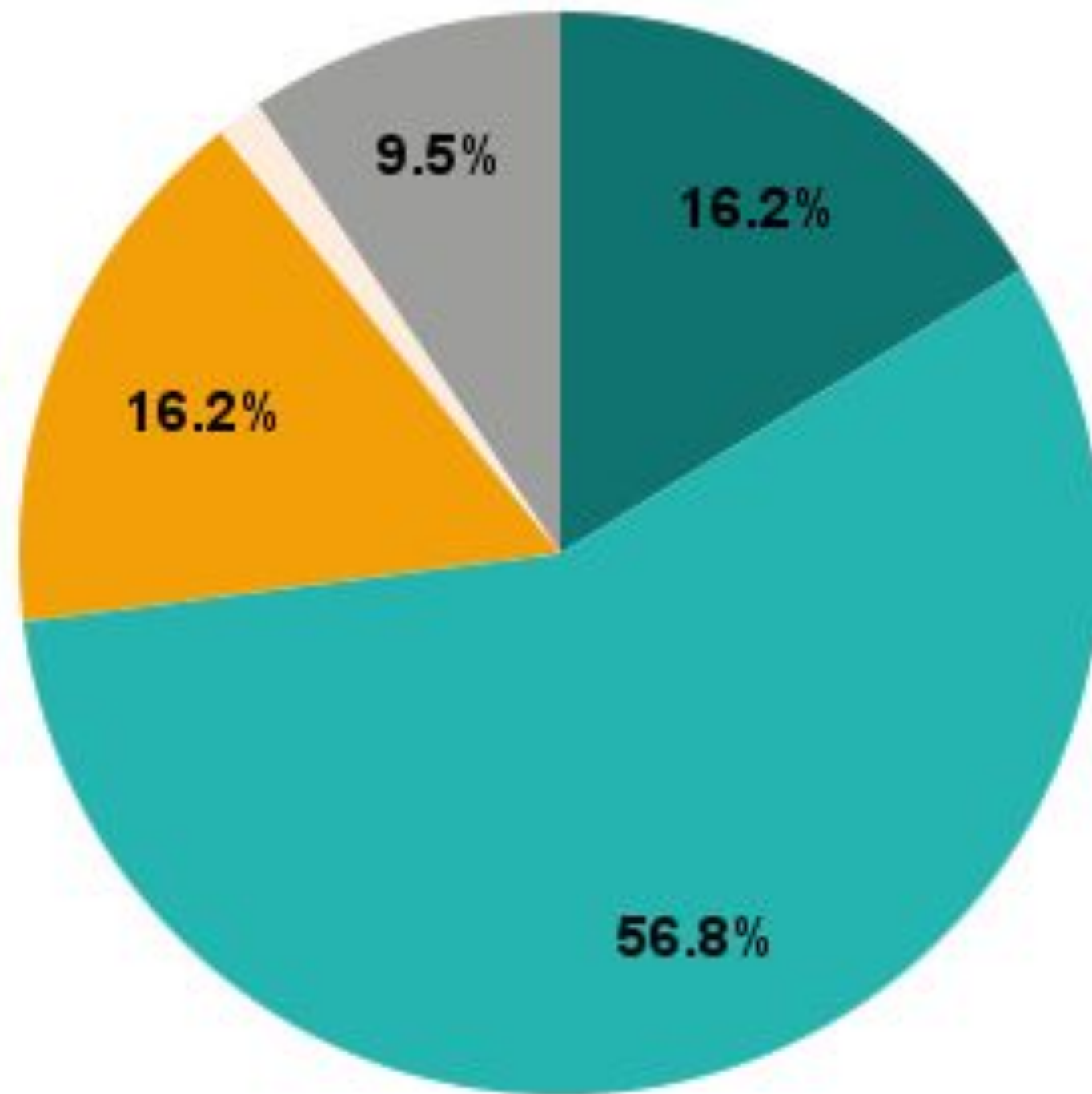
Tööpiirkond



● Mujal Eestis ● Tallinn ja Harjumaa ● Tartu ja Tartu maakond ● Välismaa

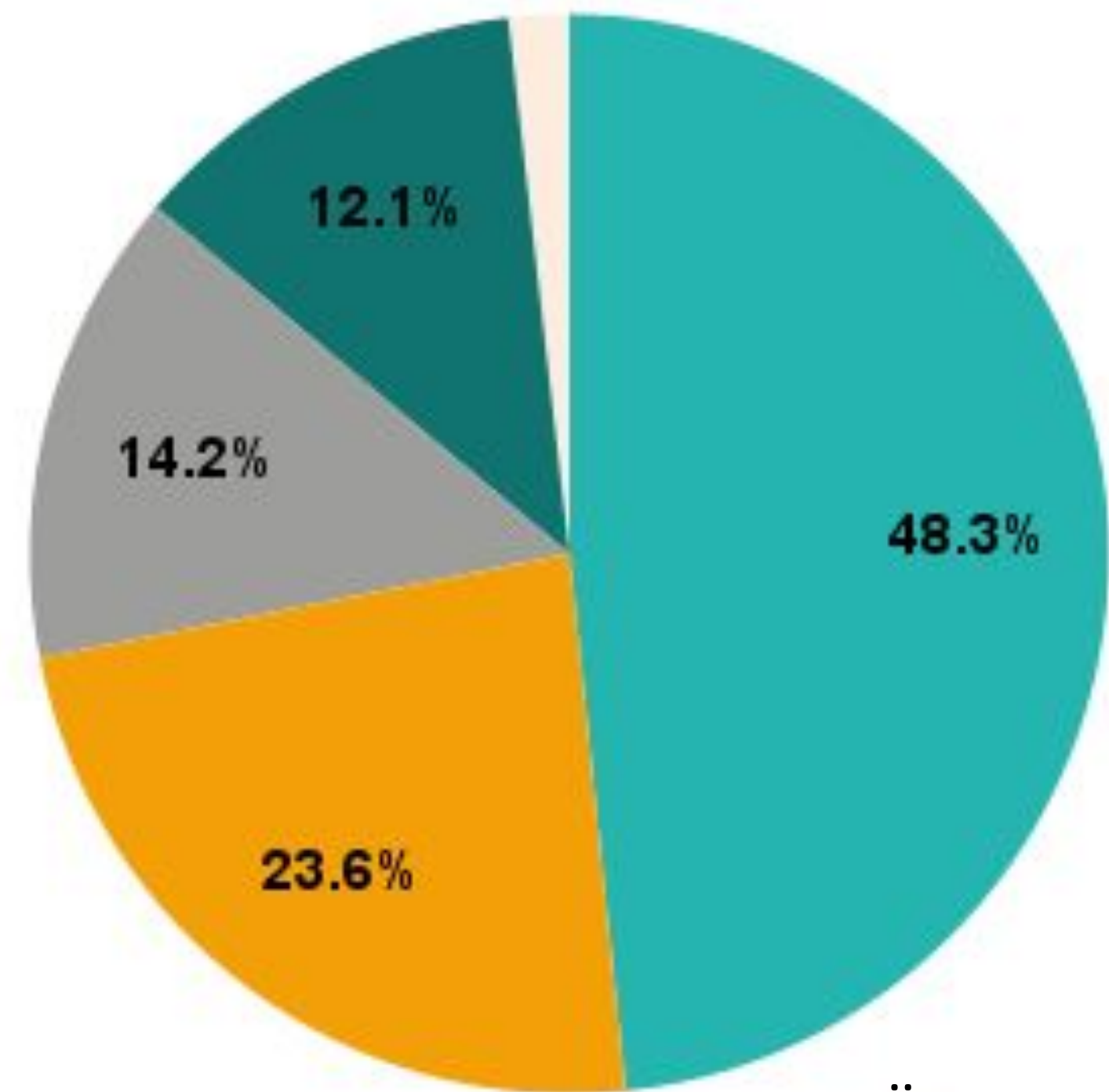
- 49,2% vastanutest andis teada, et venekeelse populatsiooni osakaal mõjutas nende töökohavalikut
- 39,9% ei mõjutanud
- 10,9% polnud sellele varem mõelnud

# Mis tasemel hindad oma vene keele taset?



EAÜS

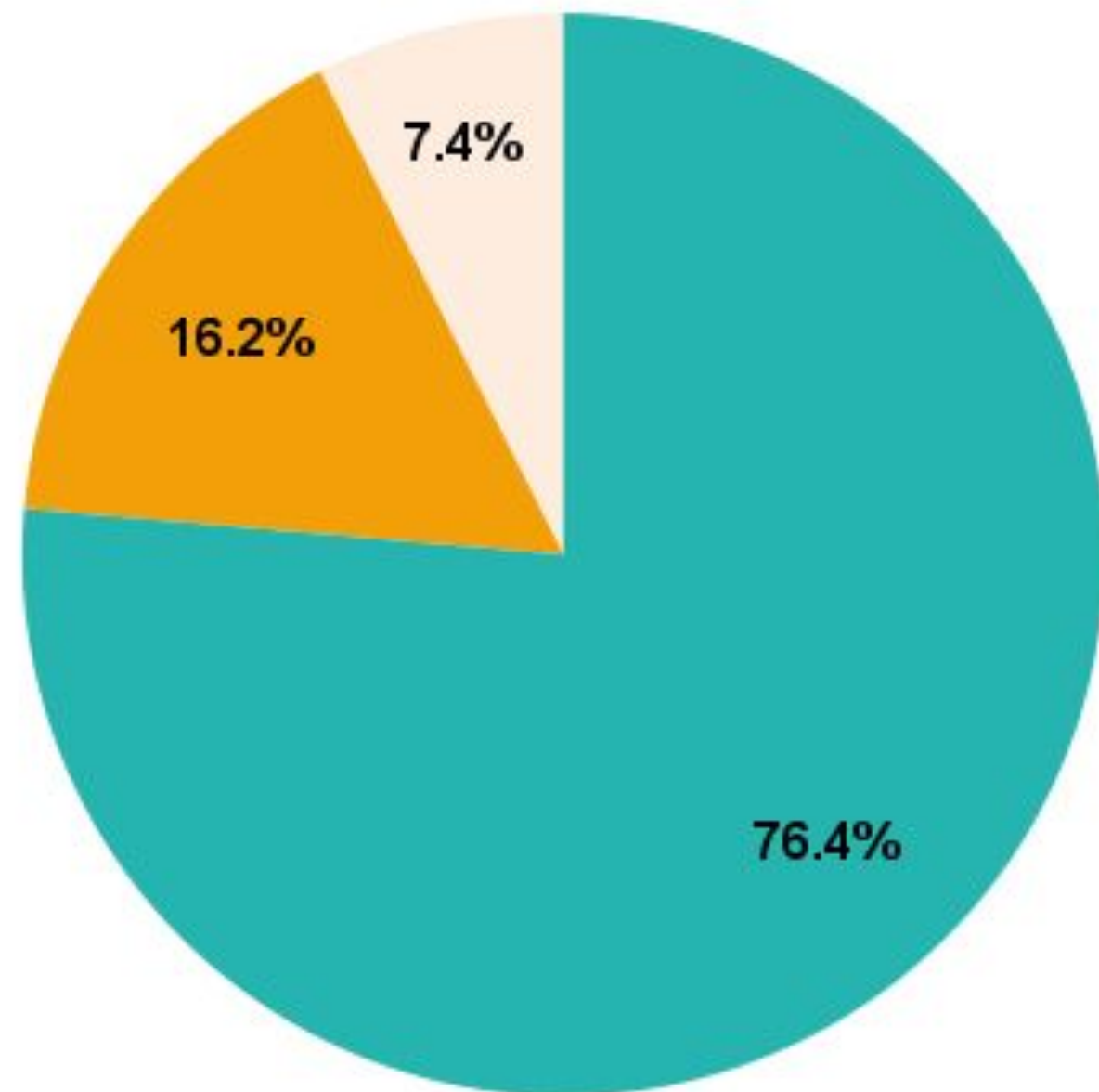
● Ei oska keelt ● A1-A2 ● B1-B2 ● C1-C2 ● Emakeel



ENÜ



# Kas Sinu töökoha valikut mõjutab/mõjutas venekeelse populatsiooni osakaal töökohas?

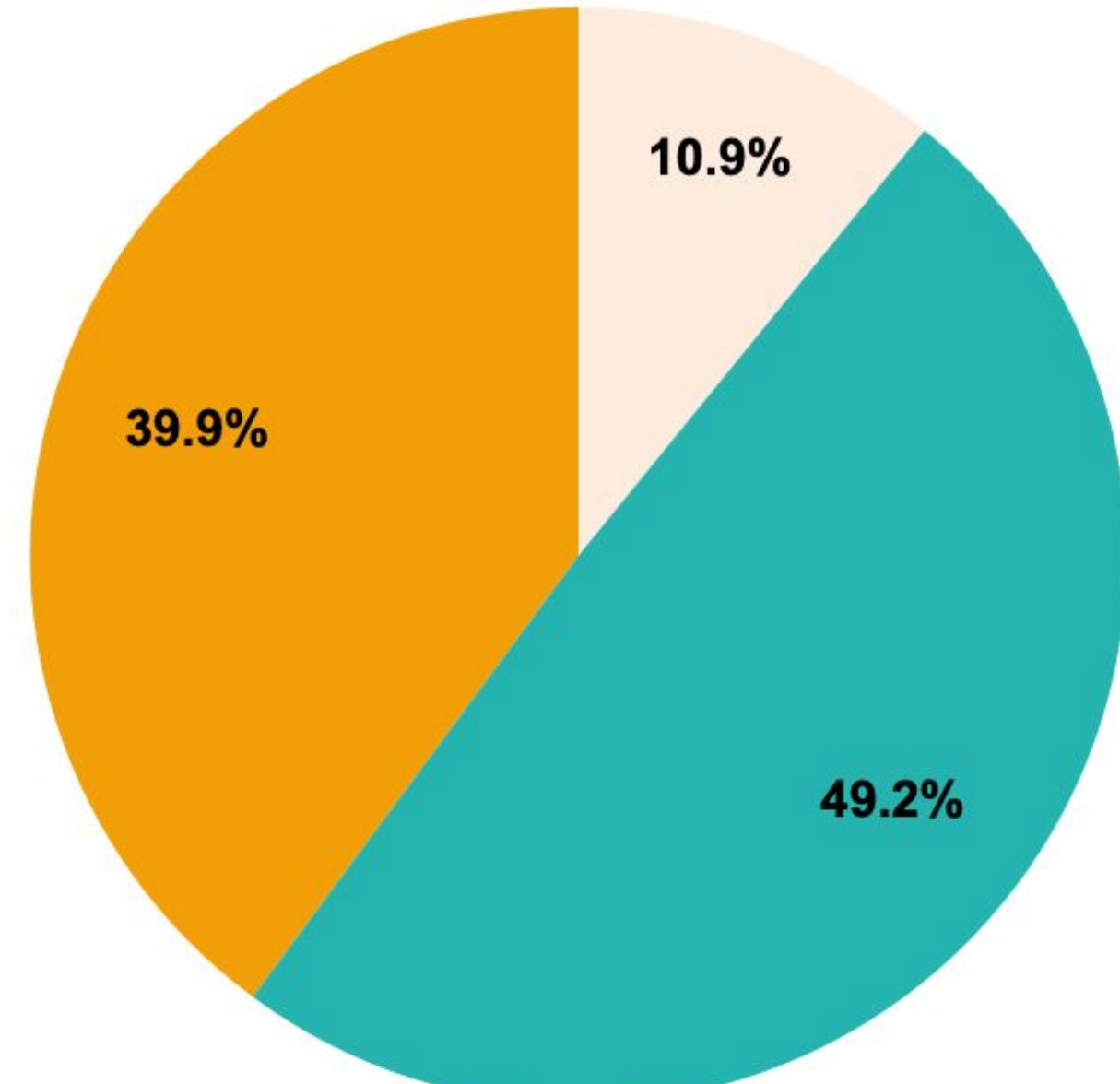


EAÜS

● Jah

● Ei

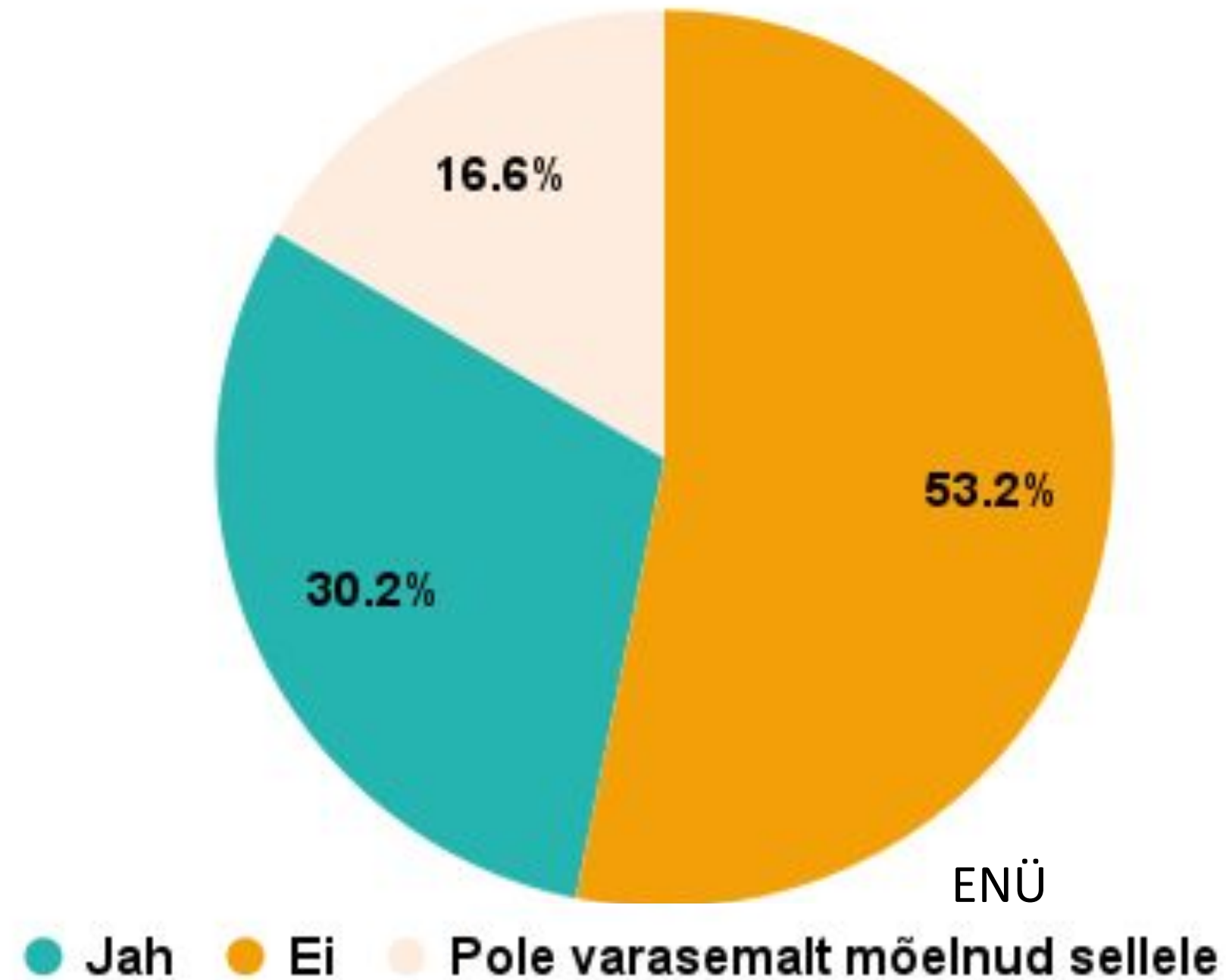
● Pole varasemalt mõelnud sellele



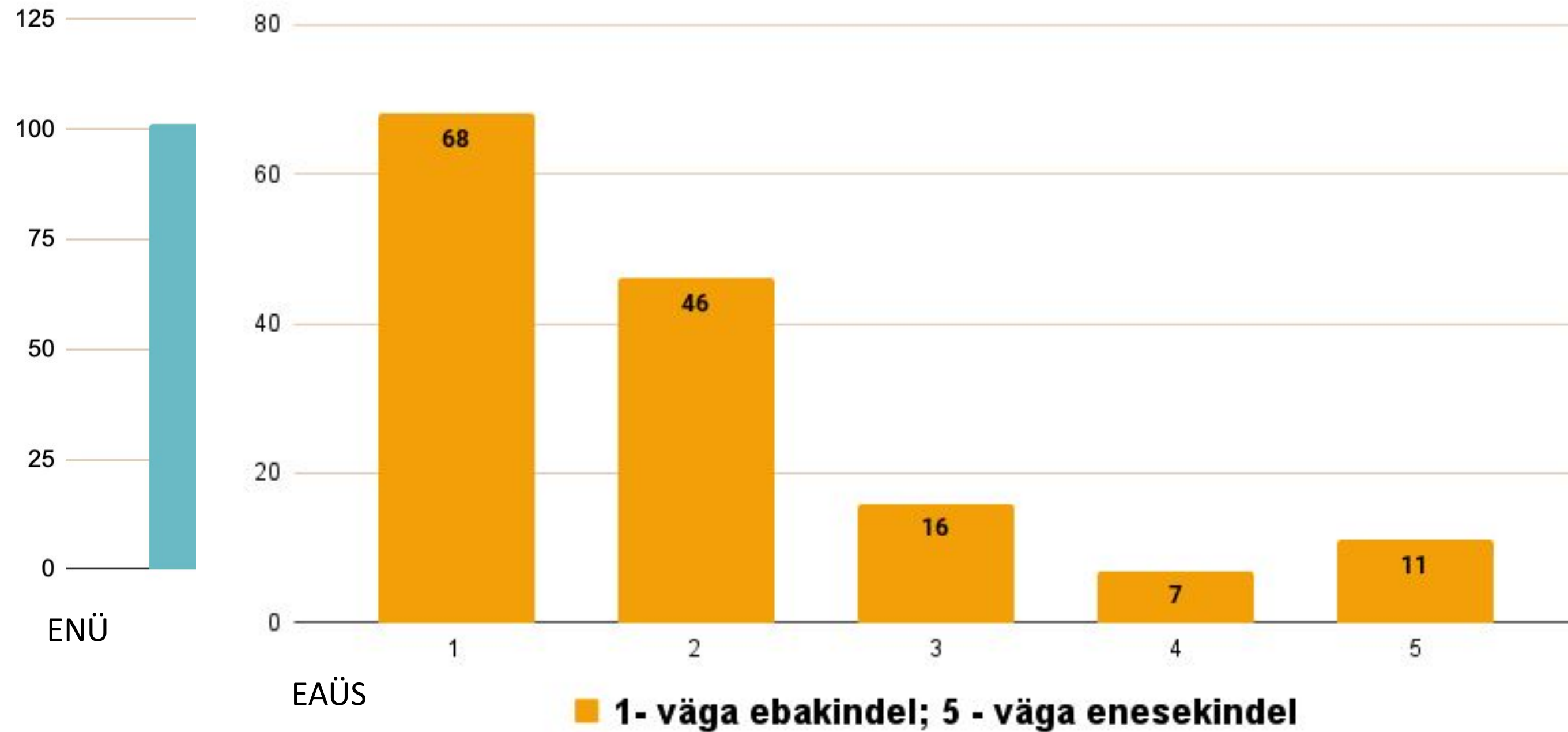
ENÜ



# Kas Sinu töökoha valikut mõjutab/mõjutas venekeelse personali osakaal töökohas?



# Kui enesekindlalt tunned ennast töötades venekeelse patsiendiga?





# Tööpiirkonna valik ja tõlkeabi

- Enim mõjutas venekeelse populatsiooni osakaal tööpiirkonna valikul perearste
- Enam eelistakse erameditsiini riigisüsteemile
- Ida-Virumaa on pea kõikide vene keelt mitte-kõnelevate inimeste poolt välistatud
- 11 vastajat tõi välja tõlketeenuse olemasolu nende töökohal
- 331 vastajast 6 töötavad välismaal
  - Kõik saavad vajadusel tõlkeabi, osade puhul absoluutselt kõikvõimalikes keeltest telefoni teel, teistel ettetellimise korral
  - Töökohavalikut välismaal ei mõjuta eri keelte rääkijate proportsioon, küll aga mõjutab Eestis



# Muud kommentaarid (1)

- Patsientide suhtumine
  - konfliktid
  - tööpiirkonna valik
    - Tallinn
    - Soome
  - erialavalik
- Kolleegide suhtumine
  - vanemad arstid
  - pahameel lisakoormuse tõttu
- Haiglad vs erasektor – kelle vastutus on leida tõlk?
  - kohustuslik võõrkeeke oskus



# Muud kommentaarid (2)

- Kõikuv ravikvaliteet
  - ebapiisav/-täpne anamnees
  - süstemaatiliselt kehvem ravikvaliteet võõrkeelsetele patsientidele?
- Nõustamise keerukus
  - piiratud sõnavara
  - empaatia väljendamine
  - spetsiifiline sõnavara
  - tundlikud teemad
- Keelebarjäär personali seas
- Võõrkeele oskus kui boonus



# Muud kommentaarid (3)

- Iseseisev probleemilahendus
  - tõlkerakendused internetis
  - “kakskeelne visiit”
  - kehakeel
  - mitte-meditsiinipersonal tõlgina



# Küsitluses pakutud lahendused

- Tõlk patsiendi poolt – tõlke kvaliteet?
- Haigla poolt tõlgid vastuvõttudele/EMOsse
  - tasuline tõlketeenus
- Telefonitõlgid
- Arsti-patsiendi kokku viimine vastavalt keeleoskusele

Välismaa näitel: võimaldades igale poole tõlketeenuse olemasolu, väheneks teatud piirkondade välistamine töökoha valikul



Eesti Arstiteadusüliõpilaste Selts ja  
Eesti Nooremarstide Ühendus

# Aitäh tähelepanu eest!



12.04.2024



Eesti Arstiteadusüliõpilaste Selts ja  
Eesti Nooremarstide Ühendus

# Paneeldiskussioon

Eesti Arstide Päevad 2024  
Doris Poolamets, EAÜS



12.04.2024



Eesti Nooremarstide Ühendus